



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: Info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

DAVID LIU, Esq.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 28

June, 2000

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Dear Friends of SAP-VN,

It's always a great joy to see the results of our work: a smile of a girl after receiving cleft-palate surgery, a boy walking for the first time after orthopedic surgery. In the past 8 years, SAP-VN volunteers, together with donors, have done a great amount of charitable work to help the needy people and the handicapped children in Vietnam.

*We have volunteered our time and donated our money because we know that our contribution brings tangible results. We have come to SAP-VN with our kind heart and with a strong belief that our effort brings hope and happiness to the handicapped children. Through well-managed projects, we provide free corrective surgeries, wheelchairs, meals, and scholarships to the children. **Thank you for always being there** when we need your help.*

*Over the years, our Orthopedic Project has grown into the most cost effective and successful project. Initiated in 1993, **the goal of the Orthopedic Project is to provide free corrective surgery for children who can not stand or walk properly** as a result of illness or by birth. The result of the surgery may give these children a chance to regain their mobile functionality, with or without braces and orthopedic shoes.*

*Since 1993, there have been 1,409 children who benefited from this project. In our follow-up visits to these children we see fruits of our labor, the gratitude of the children and their parents, resulting from your contribution. As we witness the difference that our Orthopedic Project has brought to the children, **we strongly believe that this project is vital to those who suffer correctable orthopedic handicap.***

*Starting with 9 cases in 1993, the Orthopedic Project reached its highest point in 1999 with 672 children receiving free corrective surgery. **Currently, SAP-VN is the only organization that provides free corrective surgery on a consistent basis.** While we are very happy about the progress of this project, we also face the challenge of an increasing number of children who have requested our help.*

*This year we hope to sponsor 700 children at the cost of \$200 per case. As of June, we have enough fund to sponsor corrective surgery for only 214 children. We desperately need your sponsorships to achieve our goal. **We can not do it without your help.** No words can describe the joy of a young girl whose club foot was corrected. No words can express the gratitude of a young polio-stricken boy who can now walk again. Many children are awaiting our help. **Please sponsor a child.***

*We are grateful for your continued support and effort. Without your generous donations, SAP-VN will not be able to help the needy people and the handicapped children in Vietnam. It is our hope that **SAP-VN will always serve as a trusted bridge between you and those less fortunate who need your help.***

*We have made a big difference in many lives, and **together we can give hope to many more.***

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM
 □■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG
 Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CUÔNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
 (916) 315-2608
LÊ DUY CHÁNH
 (408) 718-1341
 ■■■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■■■

Kính gửi quý thân hữu,

Tham gia công việc từ thiện mang đến cho chúng ta một niềm vui vô bờ bến. Trong gần 8 năm qua, anh chị em tình nguyện viên SAP-VN cùng tất cả các vị ân nhân, mạnh thường quân đã làm được rất nhiều việc từ thiện nhằm giúp đỡ đồng bào ở quê nhà. Chúng ta đã cùng nhau đóng góp tài chánh, nhân lực vì chúng ta biết rằng sự đóng góp của chúng ta mang lại kết quả thiết thực và cụ thể. Chúng ta đến với SAP-VN bằng tấm lòng nhân ái và niềm tin tưởng rằng nỗ lực của chúng ta mang hạnh phúc đến cho những đồng bào nghèo khổ và những trẻ khuyết tật. SAP-VN luôn luôn khắc ghi những tấm lòng vàng của quý ân nhân và của anh chị em tình nguyện viên. Hy vọng rằng chúng ta luôn có được niềm hạnh phúc khi làm việc từ thiện.

Năm 1999, do nguồn tài chánh có giới hạn mà nhu cầu của các chương trình trợ giúp thì gia tăng nên khi tổng kết cuối năm thì số tiền tồn quỹ chỉ còn khoảng 3,000 đô la. Tính từ đầu năm đến nay thì số tiền do ân nhân đóng góp là 54,000 đô la. Để có thể duy trì các chương trình phẫu thuật chỉnh hình, hỗ trợ học tập, xe lăn, ẩm thực miễn phí, học bổng, và khám bệnh miễn phí trong năm 2000 thì SAP-VN cần có một ngân khoản là 140,000 đô la. Như vậy từ nay đến cuối năm, SAP-VN cần có 86,000 đô la. Kính mong quý ân nhân tiếp tay ủng hộ để chúng ta có thể thực hiện các chương trình từ thiện như mong muốn.

Tính từ 1993, chương trình phẫu thuật chỉnh hình đã bảo trợ phẫu thuật và mang lại khả năng đi đứng cho 1409 trẻ khuyết tật. SAP-VN là tổ chức từ thiện đã khởi sự và duy trì việc thực hiện phẫu thuật chỉnh hình giúp các trẻ khuyết tật thuộc các gia đình nghèo và ở vùng nông thôn. Từ lúc ban đầu chỉ có thể bảo trợ vài chục cháu, trong năm 1999, SAP-VN đã giúp bảo trợ 672 cháu với số ngân quỹ là 107,500 đô la.

Trong năm 2000, SAP-VN dự trù sẽ giúp cho 700 cháu. Tuy nhiên cho đến nay, chương trình phẫu thuật chỉnh hình bị chậm lại vì không có tiền thực hiện. Do ngân quỹ eo hẹp nên từ đầu năm đến nay, SAP-VN chỉ mới giúp được trên 214 cháu phẫu thuật chỉnh hình. Nhìn danh sách các cháu đang chờ được bảo trợ phẫu thuật, chúng ta không thể nào ngăn nổi sự quan tâm lo ngại cho các cháu. Chỉ cần số tiền 200 đô la, chúng ta có thể giúp cho một cháu phục hồi khả năng đi đứng.

Hiện nay có khoảng 486 cháu đang ngày đêm mong mỏi được bảo trợ. Những tháng nghỉ hè là thời gian thuận tiện nhất để thực hiện phẫu thuật. Vậy mà không có ngân quỹ thì SAP-VN cũng đành chịu bó tay. SAP-VN xin tha thiết kêu gọi lòng nhân ái của quý vị ân nhân và mạnh thường quân. Xin hãy tiếp tay bảo trợ một trẻ khuyết tật. Vì lòng nhân đạo và tình đồng bào, xin hãy cùng với SAP-VN duy trì chương trình phẫu thuật chỉnh hình.

Tháng 3, SAP-VN đã chuyển phần còn lại của ngân quỹ cứu trợ bão lụt miền Trung để giúp đỡ trẻ em nghèo, khuyết tật thuộc hai tỉnh Quảng Nam và Quảng Ngãi. SAP-VN đã trực tiếp trao số tiền 8,000 đô la (112 triệu đồng) đến 126 cháu ở Quảng Nam và 98 cháu ở Quảng Ngãi. Mỗi cháu được giúp 500,000 đồng. Tính chung, tổng số tiền cứu trợ bão lụt miền Trung từ cuối năm 1999 là 49,500 đô la. Trong đó SAP-VN đã giúp 730 gia đình, 1000 học sinh, và 224 trẻ em. Thay mặt những đồng bào được cứu trợ, xin chân thành cảm ơn quý ân nhân và mạnh thường quân đã đóng góp vào quỹ cứu trợ bão lụt miền Trung.

Tháng 6 vừa qua, đoàn công tác y tế của SAP-VN gồm các bác sĩ và dược sĩ tình nguyện viên đã đến khám bệnh và phát thuốc miễn phí cho đồng bào ở Huế và Đà Nẵng. Chuyến khám bệnh miễn phí này được đoàn công tác y tế phối hợp cùng với Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng và hai phòng khám Kim Long và Diệu Đế ở Huế. Trong 3 ngày làm việc các y bác sĩ, dược sĩ tình nguyện viên đã khám giúp khoảng 1000 bà con.

Kính chúc quý thân hữu, ân nhân, mạnh thường quân và anh chị em tình nguyện viên luôn vui khỏe và bình yên.

Xin hãy tiếp tục công việc từ thiện đầy tình nhân ái này.

VỚI SỰ BẢO TRỢ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN TRONG NĂM 2000 CHÚNG TA ĐÃ GIÚP

Phẫu thuật chỉnh hình	214 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	2 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật	88 trẻ
Học bổng cho học sinh nghèo Quận 4	26 cháu
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2000, WE HAVE HELPED

Orthopedic Surgery	214 children
Building kindergarten	2 classrooms
Free meals for handicapped students	88 children
Financial aid to needy students	26 students
Cash assistance to free health clinics	2 clinics

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

**214 CHILDREN HAVE BEEN SPONSORED FOR
CORRECTIVE SURGERIES IN 2000**

THE CHILDREN NEED YOUR HELP

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers the surgery, hospital expenses and transportation. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all:

THE ABILITY TO STAND STRAIGHT AND WALK

Currently, there are 486 children waiting to be sponsored for orthopedic surgeries. These children desperately need your sponsorship. Please continue your support. You are making a difference.

CHILDREN RECEIVED CORRECTIVE SURGERY BY PROVINCE AS OF JUNE 2000

THÁI BÌNH	43	NINH BÌNH	0
NAM ĐỊNH	48	ĐÀ NẴNG	35
KHÁNH HÒA	13	LÂM ĐỒNG	19
BẾN TRE	20	PHÚ YÊN	0
VĨNH LONG	0	TRÀ VINH	36
ĐỒNG THÁP	0	SÓC TRĂNG	0

(SỐ TRẺ THUỘC CÁC TỈNH ĐÃ ĐƯỢC PHẪU
THUẬT TÍNH ĐẾN THÁNG 6/200)

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2000

TỔNG CỘNG 214 CHÁU ĐÃ ĐƯỢC BẢO TRỢ

SAP-VN kêu gọi quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu cần được giải phẫu. Chi phí cho một ca mổ là 200 đô la bao gồm tiền phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, ăn ở và tiền tàu xe.

Hiện nay có 486 cháu đang xin được phẫu thuật và rất trông chờ sự bảo trợ của quý vị. Xin giúp các cháu khuyết tật cơ hội phục hồi khả năng đi đứng hầu có thể vươn tới một tương lai sáng đẹp hơn.

ẢNH MỘT SỐ CHÁU ĐANG CHỜ ĐƯỢC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

SOME PICTURES OF THE CHILDREN WHO ARE
WAITING FOR YOUR SPONSORSHIP



Trái: Nguyễn Quang Hải, 3 tuổi. Phải: Nguyễn Thị Ngọc Hiền, 7 tuổi
Left: Nguyễn Quang Hải, age 3. Right: Nguyễn Thị Ngọc Hiền, age 7.
(Ben Tre province, Tỉnh Bến Tre)



Trái: Võ Thị Kiều Tiên, 14 tuổi. Phải: Nguyễn Thị Phương Lan, 16 tuổi
Left: Võ Thị Kiều Tiên, age 14. Right: Nguyễn Thị Phương Lan, age 16.
(Soc Trang province, Tỉnh Sóc Trăng)



Trái: Nguyễn Quốc Trung, 16 tuổi. Phải: Võ Thị Hồng Cẩm, 15 tuổi
Left: Nguyễn Quốc Trung, age 16. Right: Võ Thị Hồng Cẩm, age 15.
(Tra Vinh province, Tỉnh Trà Vinh)

THƯ NGỎ CỦA ANH HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG PHỤ TRÁCH CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH HÌNH

Kính gửi quý ân nhân,

Trong năm 1999, SAP-VN đã thay mặt quý ân nhân bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 672 em bị tật chân tay từ các tỉnh Đà Nẵng, Quảng Nam, Quảng Ngãi, Đồng Tháp, Lâm Đồng, Khánh Hòa, Nam Định, Ninh Bình, Sóc Trăng, Thái Bình, Trà Vinh, và Vĩnh Long. Số trẻ em được giúp phẫu thuật đã tăng thêm 183 em so với năm 1998. Tính từ ngày SAP-VN được thành lập (1992) cho đến nay, chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình đã bảo trợ phẫu thuật cho 1,409 em bị khuyết tật tay chân.

Trong những lần về Việt Nam, chúng tôi đều dành một phần thời gian đi thăm một số các em sau khi được phẫu thuật, và đã thật sự xúc động cho hoàn cảnh sống của phần đông các em. Phần đông các em là con nhà lao động nghèo từ các vùng quê nên chi phí 200 đô la cho mỗi lần phẫu thuật chỉnh hình là một số tiền quá lớn cho gia đình của các em. Chi phí phẫu thuật bao gồm tiền phẫu thuật, thuốc men, và chi phí lập bệnh án, chuyên chở và nuôi ăn cho cháu và một thân nhân trong thời gian giải phẫu, cộng với giày nẹp và tập luyện sau khi mổ.

Kính thưa quý ân nhân,

Trong năm 2000, hội SAP-VN đã nhận được rất nhiều đơn xin bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình từ các tỉnh Đà Nẵng, Đồng Tháp, Khánh Hòa, Nam Định, Ninh Bình, Thái Bình, Bình Định, Phú Yên, Bến Tre, Sóc Trăng, Lâm Đồng, Trà Vinh, và Vĩnh Long. Với nhu cầu quá nhiều, SAP-VN đã hứa bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 700 em. Với chi phí vào khoảng \$200 cho mỗi lần phẫu thuật, hội

SAP-VN cần một ngân khoản là 140,000 USD riêng cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình thì mới có thể giúp được các cháu.

Tính từ đầu năm đến nay, SAP-VN đã giúp phẫu thuật cho 271 cháu. Số lượng trẻ đang chờ được bảo trợ chỉnh hình là 486 cháu. Vì kinh phí cho chương trình chỉnh hình hoàn toàn phụ thuộc vào sự bảo trợ của ân nhân nên **SAP-VN kính mong nhận được sự bảo trợ của quý vị để có thể đáp ứng được nhu cầu này.**

Chúng tôi xin thay mặt những cháu không may mắn tại Việt Nam gửi đến quý ân nhân lời cảm tạ chân thành nhất và kính chúc quý vị và gia quyến luôn dồi dào sức khỏe.

Kính thư,

TS. Huỳnh Phước Dương

Thành viên HĐQT, Phụ trách chương trình PTCH



CỨU TRỢ BẢO LUT TRẺ EM GIA ĐÌNH NGHÈO VÀ TRẺ KHUYẾT TẬT

Trong tháng 3/2000, anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng tác viên) đã thay mặt hội SAP-VN đến tỉnh Quảng Nam và Quảng Ngãi để trao tặng phần tiền còn lại của quỹ cứu trợ bảo lụt. Đối tượng được giúp đỡ này là trẻ em thuộc các gia đình nghèo hoặc các trẻ khuyết tật đã bị ảnh hưởng nặng nề trong trận bão lụt vào cuối năm 1999.

Mỗi cháu đã nhận được số tiền là 500,000 đồng để giúp các cháu trong việc học hoặc mua thêm thực phẩm. SAP-VN chọn đối tượng trẻ em nghèo hoặc khuyết tật vì được biết nhiều cháu có nguy cơ bị đói do mùa màng bị hư hại sau trận lụt. Tổng số 224 cháu đã được giúp. Tổng số tiền cứu trợ các cháu là 112 triệu đồng VN.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Học Bổng Quận 4	\$20/cháu/năm
Âm Thực Miễn Phí	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm



HANDICAPPED CHILDREN AND CHILDREN OF FLOOD VICTIM FAMILIES IN CENTRAL VIETNAM RECEIVED CASH ASSISTANCE

In March 2000, Mr. Do Khac Hoanh, SAP-VN's associate in Vietnam, visited Quang Nam and Quang Ngai provinces to present the remaining relief fund to the handicapped children and children of needy families who had been affected by the heavy flood during the end of 1999 in Central Vietnam.

Each child received 500,000 VN Dong cash assistance to be used toward education or foods. The handicapped and needy children were selected since they are at higher risk of hunger due to loss of crops during the flood. A total of 224 children had received cash assistance. The total fund is 112 million VN Dong.

VIETNAM 2000 MOBILE CARE ASSIGNMENT: JUNE 5- JUNE 8/2000

In collaboration with the health care teams of Danang Orthopedics & Rehabilitation Center, Dieu De Clinic and Kim Long Clinic in Vietnam, SAP-VN's mobile care team from the U.S. provided free care and medicine to more than 1,000 patients in Huong Tra & Loc Dien districts, Hue, Thua Thien province, and Danang Orthopedics and Rehabilitation Center, Danang, in early June. We also visited and assessed Hue Central Hospital's facility.

Team assignment expense during the 4 working days:

Medicine	=	US\$ 510
Transportation	=	US\$ 200
Lunches	=	US\$ 50
TOTAL	=	US\$ 760

Team members paid their own personal expenses. Team assignment expense was sponsored by private donation.

On behalf of the needy people of Vietnam, SAP-VN would like to acknowledge and thank the following people for making our mobile care assignment possible and successful:

The health care teams from Danang Orthopedics & Rehabilitation Center, Dieu De Clinic, Kim Long Clinic and their staffs

Our sponsors: Abbott Laboratories, Alcon Laboratories, Allergan, Americares, Edinger Medical Group, GlaxoWellcome, Kaiser Permanente, Lilly Cares Foundation, McNeil Pharmaceuticals, MEDICS of Illinois, and private donors

SAP-VN's mobile care team: **Physicians:** Chi Nguyen, Mai-Khanh Tran, Thai-Van Pham, Tu Pham, **Pharmacist:** Mai Vo, **Support:** Em Huynh, Kirk Evans, Quyen Vuong, Thinh Nguyen, Thuc Huynh

KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ GIÚP BÀ CON VÙNG BÃO LỤT MIỀN TRUNG

Đầu tháng 6 vừa qua, đoàn bác sĩ tình nguyện viên SAP-VN đã đến miền Trung để khám bệnh và phát thuốc miễn phí cho bà con ở Thừa Thiên và Đà Nẵng. Đoàn gồm có BS Mai Khanh, BS Chí, DS Mai, BS Thái Văn, BS Tú, BS Châu và các tình nguyện viên Dương, Quyen, Thinh,... Đoàn đã mang về 100 Kg thuốc tây do một số công ty dược phẩm tặng. Sau khi đến VN, đoàn đã phối hợp với Trung Tâm Chính hình Đà Nẵng và hai phòng khám bệnh Kim Long

và Điều Đế ở Huế để tổ chức khám bệnh cho khoảng 1000 bà con ở Đà Nẵng và ở Huế, Thừa Thiên.

SAP-VN chân thành cảm ơn các bác sĩ, dược sĩ và tình nguyện viên đã tự nguyện tham gia chuyển công tác này. Toàn bộ chi phí của chuyến đi là do các anh chị tự túc.

XÂY DỰNG TRƯỜNG MẪU GIÁO

Trường mẫu giáo xã An Ninh huyện Mỹ Tú tỉnh Sóc Trăng đã được xây dựng xong và khánh thành trong tháng 5/2000. Ngôi trường gồm hai phòng học đã được anh chị Trần Quốc Khánh (Northridge, CA) bảo trợ 6000 đô la kinh phí xây cất. Phần nhà vệ sinh và trang bị bàn ghế do huyện và xã chịu trách nhiệm. Thay mặt các cháu mẫu giáo và phụ huynh xã An Ninh, chân thành cảm ơn anh chị Trần Quốc Khánh

Ngoài ra được sự bảo trợ (\$1,500) của Ông Bà Tony và Pauline Suarez, SAP-VN cũng đã tiến hành xây thêm nhà vệ sinh và giúp trang bị bàn ghế cho trường Mẫu Giáo N'Thol Hạ thuộc tỉnh Lâm Đồng. Trường đã được Ông Suarez bảo trợ (\$6,000) và xây xong năm 1999 nhưng còn thiếu nhà vệ sinh và trang thiết bị. Tổng cộng kinh phí giúp xây trường N'Thol Hạ là 7,500 đô la. Thay mặt các cháu mẫu giáo và phụ huynh xã An Ninh, chân thành cảm ơn Ông Suarez.

Trong năm nay SAP-VN nhận được 2 dự án xin xây dựng:

1. Trường Mầm Non ở xã An Vinh, huyện Quỳnh Phụ, tỉnh Thái Bình. Trường gồm 6 phòng học, 2 phòng ăn, trang thiết bị, sân chơi. Tổng kinh phí là \$25,000. Kinh phí xin tài trợ là \$12,000. Phần còn lại do địa phương chịu trách nhiệm.

2. Trường Mẫu Giáo ở xã Trường Xuân, huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp gồm hai phòng học, nhà vệ sinh, sân chơi, trang thiết bị. Tổng kinh phí là \$21,500. Kinh phí xin tài trợ là \$10,000. Phần còn lại do địa phương chịu trách nhiệm.

Kính mong quý vị ân nhân giúp bảo trợ các dự án trên. Xin liên lạc với SAP-VN để biết thêm chi tiết.

SCHOOL BUILDING PROJECT

1. Mr.&Mrs. Khanh Q. Tran of Northridge, CA. donated \$6,000 to build a two-classroom kindergarten in An Ninh commune, My Tu district, Soc Trang province. The school was completed and opened in May. The school can serve 70 - 80 kinder students. In addition to SAP-VN's funding, local contributions paid for restroom construction, school furniture and supplies.

2. Mr.&Mrs. Suarez of Santa Ana, CA. donated \$1,500 to build restrooms and provide running water, furniture, and supplies for the kindergarten in N'Thol Hạ, Duc Trong district, Lam Dong province. The school was built last year by a \$6,000 donation from the Suarezes.

On behalf of the children who benefit from these schools, SAP-VN sincerely thanks Mr.&Mrs. Khanh Q. Tran and Mr.&Mrs. Suarez.

THANK YOU - UNITED WAY DONORS

SAP-VN sincerely thanks the following donors who designated their 2000 contributions through United Way.

United Way of Orange County, CA

De V. Pham, O.C. Transportation Authority
Steven Dinh, Alcon Laboratories, Inc.

Bau N. Do, Alcon Laboratories, Inc.
Kent P. Dinh, Alcon Laboratories, Inc.
Minh-Chau T. Huynh, Alcon Laboratories, Inc.
Ha N. Le, Alcon Laboratories, Inc.
Loan T. Le, Alcon Laboratories, Inc.
Phung K. Le, Alcon Laboratories, Inc.
Thanh-Nga N. Le, Alcon Laboratories, Inc.
Thanh G. Mai, Alcon Laboratories, Inc.
Diep H. Nguyen, Alcon Laboratories, Inc.
Loan V. Nguyen, Alcon Laboratories, Inc.
Thong V. Nguyen, Alcon Laboratories, Inc.
Teresa H. Nguyen, Alcon Laboratories, Inc.
Cathy O. Nguyen, Alcon Laboratories, Inc.
Diep T. Phung, Alcon Laboratories, Inc.
Anthony T. Pham, Alcon Laboratories, Inc.
Cindy T. Pham, Alcon Laboratories, Inc.
Dan Phan, Alcon Laboratories, Inc.
Lisa Banh, Alcon Laboratories, Inc.
Jessica Vu-Ha, O.C. Department of Education

United Way of the Bay Area, CA

C. T. Nguyen, Concord

H. Nguyen, Oakland

T. T. Tran, Antelope

Tina T. Tran, Pleasant Hill

H. S. Tran, El Cerritos

United Way of Los Angeles Area, CA

T. V. Bui, Boeing Co. Space Transportation

Hoang H. Huynh, Boeing Co. Space Transportation

Dan Q. Lam, Boeing Co. Space Transportation

Duc G. Nguyen, Boeing Co. Space Transportation

Thuy C. H. Nguyen, Boeing Co. Space Transportation

Ken Tran, Boeing Co. Space Transportation

United Way of Kanawha Valley, W. Virginia

United Way of King County, WA.

Note: There are donors who would like to remain anonymous. Also, we may inadvertently miss your names. Please let us know. We'll continue to publish names of donors as we receive lists from United Way agencies. Your contributions are deeply appreciated.

If you would like to designate your contribution to SAP-VN, please specify SAP-VN and its address as your other choice of organization. Your contribution will be sent to SAP-VN.

SAP-VN CAN RECEIVE STOCK DONATION

SAP-VN has just opened a stock account with Morgan Stanley Dean Witter. Donors can now donate stock shares to SAP-VN. Account # 237 016111 Agent: David Kang (213) 553-3300

SPONSORS NEEDED

We are desperately seeking sponsors for 486 children who need orthopedic surgery. Your sponsorships make a big difference in these children's lives.

Chúng tôi đang rất cần người bảo trợ cho 486 trẻ khuyết tật đang trông chờ được giúp phẫu thuật chỉnh hình. Sự bảo trợ của quý ân nhân sẽ tạo điều thay đổi to lớn trong đời sống của các cháu.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JANUARY 1 TO JUNE 10, 2000

In Loving Memory of Kenneth Duong	300.00	Mrs. Le Thi My-Nga, Torrance, CA	200.00
Mr. Ben Tran, Bellevue, WA	200.00	Ms. Cathy Lam, Newport Beach, CA	700.00
For Cuong & Mai 's Wedding	200.00	Mr. Nguyen D. Tien, Arlington, VA	20.00
Mr&Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin, CA	300.00	Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	160.00
Dr&Mrs. Nguyen Huu Xuong, San Diego, CA	120.00	Mr&Mrs. Danny & Chang Le, Tustin, CA	100.00
Mr. Le Quang Bich, Garden Grove, CA	50.00	Mr&Mrs. Nguyen Phuoc Hai, Riverside, CA	400.00
Mr&Mrs. Uong Tri Phuong, Houston, TX	200.00	Mrs. Lau Thuy, Whittier, CA	20.00
Mr&Mrs. Nguyen Thien Co, Fountain Valley, CA	400.00	My Ngoc, Hair Salon, Westminster, CA	120.00
Mr&Mrs. Hoang C Nghia & Huong, G. Grove, CA	100.00	Mr&Mrs. Timothy&Nhu-Anh Mcnamara, Austin, TX	100.00
Rev. Do Thanh Ha, Stanton, CA	100.00	Mrs. Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	180.00
Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	210.00	Mrs. Vuong N. Diep, Santa Clara, CA	1,000.00
Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, North Hollywood, CA	120.00	Mrs. Pham Huan, Rancho Santa Margarita, CA	120.00
Mr. Vu Huu De, Santa Ana, CA	100.00	Van-Lang Enterprises, Inc., Lombard, IL	2,000.00
Mr&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine, CA	400.00	Mrs. Tran Thi Thanh-Tinh, Tustin, CA	250.00
Mr&Mrs. Nguyen & Sharon Charlie, G. Grove, CA	50.00	Ms. Nguyen Thi Lien-Anh, Rosemead, CA	50.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	120.00	Mr&Mrs. John T. Pham, Lake Forest, CA	50.00
Mrs. Nguyen T. ChiLan, Tustin, CA	120.00	Miss. Pham Kim, Lake Forest, CA	50.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	140.00	Drs. Thao Duong & Sam Nguyen, Denver, CO	300.00
United Way of Orange County, CA	420.10	Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	20.00
Mr&Mrs. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	200.00	Mrs. Kieu P. Thao, Westminster, CA	360.00
Ms. Nguyen Thi Hong Diem, Granada Hills, CA	60.00	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	30.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	240.00	Mrs. Julie Vossen, Inglewood, CA	25.00
Mrs. Mary Kieu Dzong Vo, Rowland Heights, CA	60.00	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	100.00
Mr&Mrs. Vo G. Huan, Rowland Heights, CA	1,000.00	Mr. Nghiem Henry, Piscataway, NJ	140.00
Mr. Le Kim, C.P.A., Mission Viejo, CA	200.00	Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	100.00
Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	120.00	Mr&Mrs. Nguyen Van Viet, San Diego, CA	60.00
Mr&Mrs. DNB & LL Tran, Covina, CA	30.00	Mrs. Nguyen Khoa Dieu-Anh, Tustin, CA	120.00
The John Hauer Foundation, Texas	10,000.00	Mr. Nguyen Van Lac, High Point, NC	60.00
Dr&Mrs. Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	100.00	Mrs. Do Dinh, Westminster, CA	40.00
Dr&Mrs. Vu Hau & Thu-Van, Coronado, CA	200.00	Mr&Mrs. Nguyen H. Hung, San Diego, CA	80.00
Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	50.00	Mr&Mrs. Vu & Anna James, Silver Spring, MD	50.00
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	13.00	H.O.P.E., Orange, CA	3,000.00
Mr&Mrs. Dan Lam & Tuyet Le, Houston, TX	150.00	Mrs. Duong Nga Nina, Garden Grove, CA	200.00
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	170.00	Legal Management Center, Inc., Santa Ana, CA	2,000.00
Miss. Au Toan, Hawthorne, CA	300.00	Mr. Dao K. Lang, Tustin, CA	100.00
Mr&Mrs. Tran Van Bay, Irvine, CA	50.00	Mr&Mrs. Nicholas D. Pham, Irvine, CA	250.00
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70.00	Le Thi Dinh & Huong & Anh Tu, Westminster, CA	50.00
Mr. Kevin Nguyen, Anaheim, CA	50.00	Mr. Le Phuoc Oliver, Lawndale, CA	30.00
United Way of Greater Los Angeles, CA	62.82	Mr. Tran Cong Hanh, Anaheim, CA	90.00
Dr. Bui Hoai Thao, Huntington Beach, CA	100.00	Mr&Mrs. Bon Dinh Vu, Davis, CA	90.00
Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	90.00	Nguyen Phuc Thuan, San Diego, CA	30.00
Mr&Mrs. Nguyen T. Luu, Anaheim, CA	90.00	Sun Microsystems Foundation, Princeton, NJ	1,100.00
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	10.00	Mrs. Tran Thuy Lindsey, Westminster, CA	100.00
Mr. Le D. Chanh, San Jose, CA	50.00	Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	300.00
Ms. Barbara Svitlik, Elmont, NY	25.00	ATC Financial, Inc., Westminster, CA	50.00
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	40.00	Ms. Chrissy T. Nguyen, Houston, TX	778.00
Mr. Tran Phuoc Tho, San Diego, CA	100.00		

....continued next page....

THANK YOU, DONORS! YOUR GENEROUS DONATIONS MAKE A DIFFERENCE

NEWSLETTER SUBSCRIPTION & CONTRIBUTION FORM

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

(Please make check payable to SAP-VN)

☐ I would like to receive SAP-VN's newsletter.☐ I would like to contribute \$ _____ for _____ project. GC28**YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !***Together We Can Make A Difference*

Mr. Hoang Xuan Tai, El Monte, CA	100.00	Tran Hoa, Van Nuys, CA	90.00
Harbor Family Dental, Garden Grove, CA	150.00	Mr. Vu Quang Huy, Orange, CA	20.00
Dr. Nguyen T. My-Hanh, Palo Alto, CA	100.00	Dr. Phan Quang, Garden Grove, CA	100.00
United Way of the Bay Area, San Francisco, CA	205.97	Rev. Joseph N. Duc Minh, Camarillo, CA	50.00
Mr. Ngoc Phu, Westminster, CA	700.00	Compaq Computer Corporation, Houston, TX	175.00
Mr&Mrs. Le Huu Dong Bakerfield, CA	50.00	Commex Consulting, Inc., Orange, CA	100.00
United Way of King County, Seattle, WA	57.00	Ms. Nguyen Quynh, Irvine, CA	50.00
Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	60.00	Ms. Pham Dieu Thuy Hien, San Jose, CA	200.00
Mr. Le Kiet, San Jose, CA	30.00	Mrs. Vu-Thuong Bich-Chi, Austin, TX	20.00
Mrs. Nguyen Thi Anh-Dao, Fremont, CA	120.00	Mr&Mrs. Le Minh Ly, Fountain Valley, CA	100.00
Ms. Duong Thi Ngoc, Garden Grove, CA	30.00	Dr&Mrs. Tran Doan, Fairfax VA	30.00
Ms. Le Thi Thanh-Tung, Houston, TX	100.00	Mr&Mrs. Nguyen Tuong Cam, Odenton, MD	20.00
Ms. Pham Tinh Kaycee, Orange, CA	100.00	Mr. Tran Huan Riverside, CA	450.00
Mr. Nguyen Khanh But, Westminster, CA	20.00	Ms. Phung T. Thu-Cuc, Laguna Hills, CA	240.00
Mr. Nguyen Huyen, Bronx, NY	100.00	St. Mark Presbyterian Church, Newport Beach, CA	140.00
United Way of Kanawha Valley, Charleston, WV	136.63	Mrs. Nguyen Thi Thu, Anaheim, CA	200.00
Mrs. Quyen Nguyen, Switzerland	200.00	Mr. Ngo Jame, Anaheim, CA	200.00
Miss. Nguyen Thi Hieu, Westminster, CA	40.00	Mai Viet Anh, Westminster, CA	100.00
Ms. Cao Kimti Thi, Monterey Park, CA	200.00	Mr&Mrs. Tran Van Chang, Playa Del Rey, CA	200.00
Ms. Nguyen Khoa Thuy, Garden Grove, CA	10.00	Mr&Mrs. To Thanh, Santa Ana, CA	120.00
Ms. Nicole Lam, Winnetica, CA	20.00	Mr. Le Jerry, Victorville, CA	50.00
Ms. Nguyen T. Cam Qui, San Diego, CA	120.00	Mr. Nguyen Xuan Phong, Las Flores, CA	40.00
Ms. Nguyen Nancy, Hawthorne, CA	100.00	Mr. Dinh Trong Vu, Garden Grove, CA	20.00
Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	50.00	Mrs. Le Thi Phuong, Santa Ana, CA	100.00
Ms. Pham Vu Anh-Lan, San Jose, CA	1,000.00	Mr&Mrs. Lewis Schlesinger, N. Hollywood, CA	200.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	50.00	Mr. Tran Thang Loi, Hodgkins, IL	100.00
Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	120.00	In Honor of Nguyen Ngoc Lan	100.00
Mr. Phan C. John, San Jose, CA	20.00	Mr&Mrs. Diane & Elliot Feuerstein, San Diego, CA	360.00
Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana, CA	50.00	Mrs. Bui Anh-Dao, Laguna Hills, CA	50.00
Ms. Nguyen Luu Chi, Orange, CA	500.00	Mr. Tran Thai, Costa Mesa, CA	100.00
Nguyen Cuu Hau, San Gabriel, CA	30.00	Mrs. Pham Thi Ut, Fountain Valley, CA	200.00
United Way of Santa Clara County, CA	29.66	Total Contribution This Period:	53,618.18
Mr. Lam Dang, San Jose, CA	100.00	THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS	
Phap-Tang Meditation Temple, Marina, CA	500.00		
Ms. Lisa Yen Phan, Westminster, CA	20.00		
Ms. Zenaida L. Cuello, Garden Grove, CA	20.00		
Dieu Minh & Dieu Ngoc, Culver City, CA	200.00		
Mr&Mrs. Pham Phat&Anh-Tuyet, L. Niguel, CA	600.00		
Mr. To Toan, Milpitas, CA	100.00		
Ms. Ngo Ngoc Diep, Alhambra, CA	100.00		
Mr&Mrs. Vo Thai, Fountain Valley, CA	60.00		
Anonymous Foundation, Austin, TX	9,600.00		
Laser Eye Center, Glendora, CA	200.00		
Mrs. Vo Trinh Maggie, Fountain Valley, CA	70.00		

SAP-VN PROJECTS	
Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$120/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275